

FRANÇAIS /

NEDERLANDS /

LE FESTIVAL /

HET FESTIVAL /

# MIDIS/ MINIMES

TRENTE ET UNIÈME ÉDITION /

EENENDERTIGSTE EDITIE /

ÉTÉ /

2017

ZOMER /

op.3

PROGRAMME DU /  
MER /  
CONSERVATOIRE /

PROGRAMMA VAN /  
WOE /  
CONSERVATORIUM /

12.07

## QUATUOR (ARRANGÉ)

**Anne Pustlauk** / flûte / fluit  
**Madoka Nakamaru** / violon / viool  
**Manuela Bucher** / alto / altviool  
**Benjamin Glorieux** / violoncelle / cello

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)  
Quatuor à cordes, KV.168 / Strijkkwartet, KV.168  
transcription pour flûte et corde de Caspar Fürstenau  
(1772-1819) / transcriptie voor fluit en strijkers van Cas-  
par Fürstenau (1772-1819))

*Allegro*  
*Andante*  
*Menuetto*  
*Allegro*

**Peter Hänsel** (1770-1831)  
Quatuor pour flûte et cordes, op. 17 /  
Kwartet voor fluit en strijkers, op. 17

*Allegro*  
*Largo*  
*Menuetto*  
*Finale. Presto*

Le concert est enregistré par Musiq'3/  
Het concert wordt opgenomen door Musiq'3

PROCHAIN  
CONCERT /

VOLGENDE  
CONCERT /

13.07

## TRIO AMETHYS

**Ludwig van Beethoven** (1770-1827)  
Trio n°2 en ré majeur "Sérénade", op. 8 /  
Trio nr.2 in D-groot 'Serenade', op. 8

*La flûte, cet instrument à vent déjà très apprécié des peuples de l'Antiquité classique, qui jouait un rôle majeur lors des fêtes, des services religieux, des marches triomphales et des obsèques, dont les éclats précédaient les discours, la déclamation de poèmes et le chant d'hymnes, n'a atteint qu'à notre époque moderne un degré d'épanouissement que je qualifierais d'apogée, alors qu'il était difficile de dépasser le niveau atteint du temps de Frédéric le Grand, dont la flûte était comme chacun sait l'instrument préféré. »*

Anton Bernhard Fürstenau, un des plus grands flûtistes allemands du XIXe siècle, ne parle pas de la flûte Boehm dans la méthode qu'il consacre à l'instrument en 1826 : Theobald Boehm n'a présenté son nouveau « système Boehm » que six ans après la parution de cet ouvrage.

Rares sont les instruments à avoir connu au cours du XIXe siècle une métamorphose aussi importante que la flûte. Une flûte en bois conique pourvue d'une clé unique est devenue une flûte métallique cylindrique dotée d'un ensemble complexe de clés, le dit système Boehm. Cette évolution donne naissance aux flûtes les plus variées, qui se distinguent entre autres par leur nombre de clés, leur matériau (bois, ivoire, métal, cristal, etc.), la taille des trous et de l'embouchure. Chaque pays, chaque région avait sa propre variante. Durant la première moitié du XIXe siècle, les flûtistes professionnels jouaient de la « flûte à clés ». Notons que ces flûtes anciennes avaient une esthétique sonore différente de celle de l'actuelle flûte Boehm.

Les novices peinent à déceler sur les instruments à cordes du XIXe siècle les innovations apportées, le matériau et la forme extérieure ne différant guère de ceux des modèles antérieurs. Une observation attentive amène cependant à remarquer que de petites mentonnières ont été posées sur les violons pour répondre plus facilement aux défis posés par les nouvelles techniques de jeu. La forme de l'archet change aussi : François Tourte élabore l'archet concave toujours utilisé aujourd'hui, dont le centre de gravité est plus proche du milieu que sur l'archet baroque.

L'esthétique sonore tout comme l'interprétation de la musique se distinguent de la pratique d'exécution actuelle. Bien sûr, nous ne saurons jamais précisément comment la musique sonnait autrefois. Néanmoins, la reconstitution du langage musical à l'aide de méthodes instrumentales, de critiques de concert ou des instruments mêmes nous rapproche de l'esthétique sonore et de la culture musicale d'antan.

Caspar Fürstenau (1770-1815) est surtout connu pour être le père du grand flûtiste allemand Anton Bernhard Fürstenau. Ces deux flûtistes chevronnés ont parcouru l'Europe entière. Fürstenau a composé de nombreux duos pour flûtes, ou pour flûte et guitare, mais aussi des œuvres virtuoses pour flûte et orchestre. Son arrangement du quatuor KV 168 de Mozart est une des nombreuses adaptations dont il ravissait les amateurs de flûte.

Le compositeur Peter Hänsel (1770-1831) est presque un parfait inconnu aujourd'hui. Comme nombre de ses contemporains, il a été éclipsé par ses grands collègues viennois Haydn, Mozart et Beethoven. De son vivant, ses compositions, essentiellement de la musique de chambre pour cordes, étaient néanmoins très appréciées. Né en Silésie supérieure, Hänsel apprit le violon chez un oncle à Varsovie. Après une année à Saint-Petersbourg et un bref séjour en Pologne, Hänsel s'est rendu en 1791 à Vienne où il a été l'élève de Haydn durant quelques années. Nommé premier violon et maître de chapelle de la princesse Lubomirska, il occupera ce poste jusqu'à sa mort. Hänsel a composé pas moins de 58 quatuors à cordes, parmi lesquels cet opus 17 dont il a lui-même proposé un arrangement pour flûte et cordes.

Anne Pustlauk

Traduction: Émilie Syssau

*'De fluit, dit door de volkeren der klassieke oudheid reeds zo hoog-geschatte blaasinstrument, bij feestgelag en tempeldienst, triomftocht en uitvaart een zo wezenlijke rol spelend, met haar geschal redevoeringen voorafgaand, alsook het declameren van gedichten en het aanzetten van hymnen, welnu dit instrument heeft pas in ons moderne tijdperk een dergelijke graad van ontwikkeling bereikt die ik haar hoogtepunt zou willen noemen, daar wat reeds gepresteerd was sinds Frederik de Grote's tijd, en de fluit was zoals bekend zijn lievelingsinstrument, moeilijk nog beter gedaan kon worden.'*

Het is niet de Boehmfluit waarover Anton Bernhard Fürstenau, een van de grootste 19de-eeuwse Duitse fluitisten, hier in zijn fluitmethode van 1826 spreekt. Pas zes jaar na het verschijnen van deze methode presenteerde Theobald Boehm zijn nieuwe 'Boehmsysteem'.

Weinig andere instrumenten maakten in de loop van de 19de eeuw een dergelijke metamorfose door als de fluit. Uit een conische houtfluit met slechts één klep ontwikkelde zich een cilindrische metaalfluit met een gecompliceerd kleppensysteem: het Boehmsysteem. Doorheen deze evolutie doken de meest uiteenlopende fluittypes op. Deze onderscheidden zich in o.a. het aantal der kleppen, materiaal (bv. hout, ivoor, metaal, kristalglas), grootte van de klankgaten en van het mondgat. Elk land, elke regio had eigen types. Professionele fluitisten speelden gedurende de eerste helft van de 19de eeuw de zogenaamde 'kleppenfluit'. Het valt op dat historische fluiten een andere klankesthetiek hadden dan de huidige Boehmfluit.

Bij 19de-eeuwse strijkinstrumenten kunnen leken moeilijk nieuwe ontwikkelingen aan de instrumenten ontwaren, omdat materiaal en uiterlijke vorm nauwelijks verschillen t.o.v. vroegere modellen. Bij aandachtige observatie ontdekt men dat bv. bij de hoge strijkers kleine kinstukken ingezet worden, wat het aangaan van nieuwe speltechnische uitdagingen vergemakkelijkt. Ook de vorm van de strijkstok verandert. François Tourte ontwikkelde de ook vandaag nog gebruikelijke concave boogvorm waarbij het zwaartepunt in vergelijking met de barokboog verder naar het midden verlegd is. Niet alleen de klankesthetiek, ook de wijze waarop muziek te interpreteren valt verschilt van de huidige uitvoeringspraktijk. Natuurlijk zullen we nooit precies weten hoe muziek lang geleden precies klonk. Maar de reconstructie van de muzikale taal met behulp van instrumentenmethodes, concertkritieken of de instrumenten zelf brengt ons toch een stuk dichterbij de klankesthetiek en muziekcultuur van toen.

Caspar Fürstenau (1770-1815) is vooral bekend als vader van de grootste Duitse fluitist Anton Bernhard Fürstenau. Beiden reisden samen als fluitvirtuozen door gans Europa. Fürstenau componeerde talrijke duetten voor twee fluiten of fluit en gitaar, maar onder zijn composities bevinden zich ook virtueuze werken voor fluit en orkest. Zijn bewerking van Mozarts kwartet KV.168 is er een van de talrijke waarmee Fürstenau de fluitamateurs verblijdde.

De componist Peter Hänsel (1770-1831) is vandaag zo goed als onbekend. Zoals vele andere tijdgenoten verdween ook Hänsel in het licht van zijn grote Weense collega's Haydn, Mozart en Beethoven. Tijdens zijn leven werden zijn composities, voornamelijk kamermuziek voor strijkers, echter zeer gewaardeerd. Geboren in Opper-Silëzië leerde hij het vioolspel bij een nonkel in Warschau. Na een jaar in Sint-Petersburg en een korte periode in Polen ging Hänsel in 1791 naar Wenen waar hij enkele jaren les volgde bij Haydn. Hij werd eerste violonist en kapelmeester bij Fürstin Lubomirska en behield deze positie tot aan zijn dood. Hänsel componeerde niet minder dan 58 strijkkwartetten waaronder ook Op.17, dat hij zelf voor fluit en strijkers bewerkte.

Anne Pustlauk

## BIOGRAPHIE /

---

### **Quatuor (Arrangé)**

Au cours de son doctorat en arts consacré à la pratique d'exécution de la flûte au XIXe siècle, la flûtiste Anne Pustlauk est tombée sur une véritable manne de quatuors à flûtes qui sommeillaient depuis plus de cent ans dans les archives de bibliothèques. Sa curiosité pour cette musique l'a amenée à se consacrer à ces œuvres inconnues avec ses collègues réunis en quatuor (arrangé). Au programme figurent aussi bien des quatuors pour flûtes originaux que des quatuors à cordes arrangés par leur compositeur ou par des flûtistes de l'époque. L'homogénéité du quatuor à cordes est ici brisée par la flûte, qui fait jaillir un nouvel éventail de couleurs et de sons, et éclaire les œuvres sous un jour nouveau. Un effet auquel contribuent aussi les instruments d'époque. Outre les effectifs et les instruments, la recherche porte aussi sur la technique de jeu. Comment jouer aujourd'hui, en vertu de la pratique d'exécution ancienne, un quatuor de Mozart qui a été arrangé et donné quarante ans après sa création, à une époque où l'histoire de la musique empruntait déjà de nouvelles voies, où le goût musical et l'esprit du temps avaient changé et où les instruments avaient évolué ? Cette question captivante pousse les quatre musiciens à explorer un nouvel univers sonore inconnu.

## BIOGRAFIE /

---

### **Quatuor (Arrangé)**

Tijdens haar doctoraat in de kunsten over de uitvoeringspraktijk van de 19de eeuwse fluit kwam fluitiste Anne Pustlauk een schat aan fluitkwartetten tegen, die sinds meer dan honderd jaar in de archieven van bibliotheken in een doornroosjeslaap gevallen waren. Uit nieuwsgierigheid naar deze muziek wijdt ze zich samen met collega's als quatuor (arrangé) aan deze onbekende werken. Op het programma staan niet alleen originele fluitkwartetten maar ook strijkkwartetten die door de componist zelf of van fluitisten uit die tijd bewerkt werden. De homogeniteit van het strijkkwartet wordt hier door de fluit opengebroken, een nieuw kleur- en klankspectrum ontstaat en de werken verschijnen in een nieuw licht. Ook het historische instrumentarium draagt daartoe bij. Niet alleen bezetting en instrumenten, maar ook de manier van spelen wordt onderzocht. Hoe speel je vandaag gebaseerd op historische uitvoeringspraktijk een kwartet van Mozart dat 40 jaar na zijn ontstaan gearrangeerd en uitgevoerd werd, in een tijd waarin de muziekgeschiedenis reeds nieuwe wegen bewandelt, waarin muziekmaak en tijdsgeest zich veranderd hebben en instrumenten verder ontwikkeld werden? Deze spannende vraag stellen de vier musici zich, en gaan op zoek naar een nieuwe, onbekend klankwereld.

## LES PETITS OIGNONS

CUISINE FRANÇAISE AUX ACCENTS DU SUD,  
CUISINE DE BRASSERIE



Ouvert 7/7.  
En semaine jusque 23h,  
les vendredi et samedi  
jusque minuit.

25 rue de la Régence  
1000 Bruxelles  
02 511 76 15  
02 511 86 15

info@lespetitsignons.be  
www.lespetitsignons.be

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent derrière une façade magnifique un décor lumineux, convivial et apaisant.  
Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon, le marché.  
Salle de réception et banquets.

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

# BO ZAR

MUSIC

15 – 22 SEPT. '17  
INORGURATION

BOZAR ORGAN  
FESTIVAL

After 50 years of silence,  
the resurrection !



PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00 / bozar.be



Photo - Foto: Denis Erroyaux

ouvert / open 7/7

Fournisseur breveté de la Cour de Belgique  
Gedevesteende Hofleverancier van België

# la boîte à musique

www.laboiteamusique.eu

+32 2 513 09 65  
74 Coudenberg 1000 Brussels

Bertrand de Wouters d'Oplinter  
et son équipe de spécialistes en musique classique  
vous souhaitent d'excellents moments musicaux

Bertrand de Wouters d'Oplinter en zijn  
medewerkers, specialisten in klassieke muziek  
wensen u veel luisterplezier

**LE PAIN QUOTIDIEN**  
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles  
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be  
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h - weekend 8h à 19h  
www.lepainquotidien.be

Boulangerie  
Restaurant  
Petit-déjeuner  
Brunch  
Lunch  
Pâtisserie

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 31<sup>e</sup> édition des Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 31<sup>ste</sup> uitgave van de Midis-Minimes; le / het Koninklijk Conservatorium Brussel, la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique, le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting, la / de Commission communautaire française, la Ville de Bruxelles / de Stad Brussel, La Loterie Nationale / de Nationale Loterij, Le Pain Quotidien, Sablon, Les Petits Oignons, La Boîte à Musique, Bozar Music, Flagey, RTBF-Musiq'3, RTBF-La Première, Origin /

### Opus 3 :

Président / Voorzitter **Claude Jottrand** - Administrateurs / Beheerders **Martine D-Mergeay, Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert Robberechts, Quentin Bogaerts** - Directeur artistique / Artistiek directeur **Bernard Mouton (Arts/Scène Production asbl)** - Presse et communication / Pers en communicatie **Be Culture** - Traductions / Vertalingen **Veerle Lindemans, Maxime Schouppe, Emilie Syssau, Koen Van Caekenberghe** - Accueil / Onthaal **Mathilde Audiffred, Loïc BZH, Garance Dehon, Yasmina Dombret, Sofia Fernandez, Clara Krim, Mariane Lolivier, Soraya Majdoubi, Naomi Mvuezolo, Floriane Van Liefferinge, Aife Walsh** - Tourneuse de pages / Blaadjesdraaier **Anna Cheveleva, Loreline De Cat** - Conception graphique / Grafisch concept **Michaël Baltus** - Réalisation graphique / Grafisch ontwerp **Ab initio**.

